



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Химический факультет

ТЕХНИКА ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Кафедра физической и органической химии химического факультета

Образовательная программа

18.03.02 Энерго- и ресурсосберегающие процессы в химической технологии,
нефтехимии и биотехнологии

Профиль подготовки

Охрана окружающей среды и рациональное использование
природных ресурсов

Уровень высшего образования
Бакалавриат

Форма обучения
Очная

Статус дисциплины: входит в обязательную часть ОПОП

Махачкала, 2021 г.

Рабочая программа дисциплины “Техника перевода научно-технической литературы” составлена в 2021 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 18.03.01 “Энерго- и ресурсосберегающие процессы в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии”

(уровень бакалавриата) от 07 августа 2020 г. №923.

Разработчик (и): кафедра физической и органической химии, Абдулагатов И.М., д.т.н., профессор

Рабочая программа дисциплины одобрена:
на заседании кафедры физической и органической химии
от «28» 05 2021 г., протокол № 9
Зав. кафедрой Абдулагатов И.М. проф. Абдулагатов И.М.
(подпись)

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методической комиссией

От «18» 06 2021 г. прот. № 10

Председатель Гасангаджиева У.Г. Гасангаджиева У.Г.
(подпись)

Рабочая программа согласована с учебно-методическим управлением

«09» 04 2021 г. _____
(подпись)

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина “Техника перевода научно-технической литературы” входит в обязательную часть ОПОП по направлению 18.03.02 – “Энерго- и ресурсосберегающие процессы в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии”.

Дисциплина реализуется на химическом факультете кафедрой физической и органической химии.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с переводом научно-технической литературы с английского на русский язык и наоборот, выработки навыков разговорной речи, выступления на международных конференциях.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: общепрофессиональных – УК- 4.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: практические занятия и самостоятельная работа.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме коллоквиумов, контрольных работ и промежуточный контроль в форме дифференцированного зачета.

Объем дисциплины 3 зачетных единиц, в том числе в академических часах по видам учебных занятий

Семестр	Учебные занятия						СРС, в том числе экзамен	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)
	Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем						
		из них						
		Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	КРС	Консультации		
7 сем.	108	-	-	36	-	-	72	зачет

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины “Техника перевода научно-технической литературы” являются формирование умения студентов правильно перевести научно-техническую литературу с английского на русский, уметь подготовить выступления на конференциях на английском языке, уметь использовать иностранную научно-техническую литературу при проведении научно-исследовательской работы по дипломным и магистерским работам, и другие научные проекты по грантам. Накопление необходимого объема знаний о лингвистических закономерностях переводческого процесса, о специфике его осуществления и стиля научно-технической литературы и его различии в английском и русском языках.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина “Техника перевода научно-технической литературы” входит в обязательную часть ОПОП по направлению 18.03.02 – “Энерго- и ресурсосберегающие процессы в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии”.

Курс «Техника перевода научно-технической литературы» предназначен для формирования теоретической концептуальной составляющей такой компетенции и содержит необходимые базовые сведения об основных закономерностях переводческого процесса научно-технических текстов, о факторах, влияющих на его осуществление, с одной стороны, и о технических приемах перевода, переводческих соответствиях характерных для научно-технических текстов, с другой стороны. Преподавание курса «Техника перевода научно-технической литературы» осуществляется в различных формах: путем чтения лекций, проведения практических занятий и консультаций, приема

зачетов. Успех в изучении курса во многом зависит от самостоятельной работы студентов над предметом. Такая работа является необходимым условием прочного и сознательного усвоения учебного материала.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения)

Код и наименование компетенции из ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенций (в соответствии с ОПОП)	Планируемые результаты обучения	Процедура освоения
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Б-УК-4.1. Выбирает стиль общения на русском языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;	Умеет: воспринимать на слух и понимать содержание аутентичных общественно-политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов, относящихся к различным типам речи, выделять в них значимую информацию;	Устный опрос, письменный опрос
	Б-УК-4.2. Ведет деловую переписку на русском языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем;	Знает: языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры), необходимый и достаточный для общения в различных средах и сферах речевой деятельности; Умеет: составлять деловые бумаги, в том числе оформлять Curriculum Vitae/Resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу;	Устный опрос, письменный опрос
	Б-УК-4.3. Ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий	Знает: современные средства информационно-коммуникационных технологий; Умеет: поддерживать контакты при помощи электронной почты; Владеет: практическими навыками использования современных коммуникативных технологий	Устный опрос, письменный опрос
	Б-УК-4.4. Выполняет для личных целей перевод официальных и	Владеет: грамматическими категориями изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов)	Устный опрос, письменный опрос

	профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный;		
	Б-УК-4.5. Публично выступает на русском языке, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения	Умеет: выделять значимую информацию из прагматических текстов справочно-информационного и рекламного характера;	Устный опрос, письменный опрос
	Б-УК-4.6. Устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения	Умеет: вести диалог, соблюдая нормы речевого этикета, используя различные стратегии; выстраивать монолог; вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), запись тезисов устного выступления /письменного доклада по изучаемой проблеме	Устный опрос, письменный опрос

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 академических часов.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/ п	Разделы и темы Дисциплины по модулям	Сем естр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости и <i>и</i> промежуточ ной аттестации
			Лек ции	Практи ческие заняти я	Лабор аторн ые занят ия	Самост ятель ная работа	
Модуль 1. Основы техники перевода научно-технической литературы с английского на русский							
1	Теория и практика перевода НТ литературы	7		4		8	Устный опрос
2	Специфика перевода неличных форм глагола в научно-технической литературе	7		4		8	Устный опрос
3	Русские эквиваленты некоторых английских: существительных, характерных для научной и технической литературы	7		4		8	Коллоквиум
	<i>Итого по модулю 1:</i>		36	12		24	

	Модуль 2. Особенности научно-технического стиля в английском и русском языках						
4	Особенности перевода союзов употребляющихся в английской научно-технической литературе	7		4		8	Устный опрос
5	Специфика перевода неличных форм глагола в научно-технической литературе	7		4		8	Устный опрос
6	Числительные в английской научно-технической литературе	7		4		8	Коллоквиум
	<i>Итого по модулю 2:</i>	36		12		24	
	Модуль 3. Особенности перевода научно-технических материалов. Переводческие трансформации и технические приемы						
7	Глаголы, глагольные сочетания и структуры и их перевод в научно-технической литературе	7		4		8	Устный опрос
8	Прилагательные и их перевод в научно-технической литературе	7		4		8	Устный опрос
9	Особенности перевода предлогов, употребляющихся в научно-технической литературе	7		4		8	Коллоквиум
	<i>Итого по модулю 3:</i>	36		12		24	зачет
	<i>Всего:</i>			36		72	зачет

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

4.3.1. Содержание практических занятий по дисциплине

Целью практических занятий является проверка уровня понимания слушателями вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе, степени и качества усвоения материала; применение теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса и оказания помощи в его освоении.

Практические занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий.

Модуль 1. Основы техники перевода научно-технической литературы с английского на русский

Тема 1. Теория и практика перевода НТ литературы.

Степени сравнения прилагательных в научно-технической литературе и их перевод. Русские эквиваленты некоторых английских прилагательных (и производных от них наречий), характерных для научной и технической литературы: careful, carefully, Characteristic of, conventional, conventionally, different, extra, fair, fairly, marked, markedly, occasional, occasionally, specific, particular, previous, previously, repeated, repeatedly.

Тема 2. Специфика перевода неличных форм глагола в научно-технической литературе.

Грамматические и лексические особенности научно-технического стиля. Номинативность английского научно-технического стиля. Простые двусоставные предложения. Термины и специальная лексика. Эмоциональные и образные компоненты. Переводческие трансформации и технические приемы. Объединение и членение предложений в научно-техническом переводе. Проблема передачи эмоциональных и образных компонентов. Перевод часто применяемых терминологии в различных разделах химии (аналитической, физической, органической и неорганической). Особенности перевода предлогов употребляющихся в научно-технической литературе. (with, over, by, in under и другие). Особенности перевода союзов употребляющихся в научно-технической литературе (or, for, provided, providing, both... and, either...or). Числительные в английской научно-технической литературе. Количественные числительные, порядковые числительные, дроби. Обозначения денежных сумм, проценты.

Тема 3. Русские эквиваленты некоторых английских: существительных, характерных для научной и технической литературы.

Существительные - approach, consideration, end, evidence experience, instance, procedure, technique. Заменители существительных one, ones, that, those, the former, the latter

Модуль 2. Особенности научно-технического стиля в английском и русском языках

Тема 4. Особенности перевода союзов, употребляющихся в английской научно-технической литературе.

Особенности перевода союзов употребляющихся в научно-технической литературе (or, for, provided, providing, both... and, either...or).

Тема 5. Специфика перевода неличных форм глагола в научно-технической литературе

Специфика перевода причастий и причастных оборотов. Независимый причастный оборот. Особенности перевода герундия и герундиальных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Инфинитив в составе сложного подлежащего и сложного дополнения.

Тема 6. Числительные в английской научно-технической литературе

Количественные числительные, порядковые числительные, дроби. Обозначения денежных сумм, проценты, единицы измерения химических и физических величин-концентрации, растворимость.

Модуль 3. Особенности перевода научно-технических материалов. Переводческие трансформации и технические приемы

Тема 7. Глаголы, глагольные сочетания и структуры и их перевод в научно-технической литературе.

Глагольные сочетания и структуры (rather than, Сочетание глагола to fail с инфинитивом). Разграничение между действительным и страдательным залогом. Разграничение между страдательным и возвратным залогами при переводе с русского на английский. Русские эквиваленты некоторых английских глаголов и глагольных сочетаний, характерных для научной и технической литературы (to affect, to assume, to specify, to claim, to be bound, to develop, to undergo, to be useful, to estimate, to follow, to hold, to involve, to need, to offer, to refer to, to suggest, to take, to treat)).

Тема 8. Прилагательные и их перевод в научно-технической литературе

Степени сравнения прилагательных в научно-технической литературе и их перевод. Русские эквиваленты некоторых английских прилагательных (и производных от них наречий), характерных для научной и технической литературы- . careful, carefully,

Characteristic of, conventional, conventionally,. different, extra, fair, fairly, marked, markedly, occasional, occasionally, specific, particular, previous, previously, repeated, repeatedly.

Тема 9. Особенности перевода предлогов употребляющихся в научно-технической литературе.

Особенности перевода предлогов, употребляющихся в научно-технической литературе. (with, over, by, in under и другие).

5. Образовательные технологии

В ходе освоения дисциплины предусматривается применение следующих активных методов обучения:

- Выполнение практических заданий перевода НТ текста без использования словаря.
- Отчетные занятия по разделам «Техника перевода НТ литературы», «Проверка словарного запаса и тренировка», «Перевод специализированных текстов по различным разделам Химии» и “Ложные друзья переводчика”.
- Выполнение студентами индивидуальной научно-исследовательской работы по анализу конкретной научной статьи, необходимой статьи для выполнения дипломного и курсового проектов.
- Разбор конкретных ситуаций на английском языке по научной работе студентов.
- Круглый стол для развития разговорных навыков

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Виды и порядок выполнения самостоятельной работы

1. Изучение рекомендованной литературы.
2. Подготовка к отчетам по самостоятельным работам.
3. Перевод научно-технических статей.
4. Подготовка к коллоквиуму.

№	Вид самостоятельной работы	Вид контроля	Учебно-методич. обеспечение
1.	Изучение рекомендованной литературы.	Устный опрос по разделам дисциплины.	См. разделы 7.2, 8, 9 данного документа.
2.	Подготовка к отчетам по самостоятельным работам	Проверка выполнения, оформления работы по переведенным материалам НТ литературы и проработки вопросов к текущей теме по рекомендованной литературе.	См. разделы 7.2, 8, 9 данного документа.
3.	Перевод научно-технических статей	Проверка качества перевода НТ статей	См. разделы 7.2, 8, 9 данного документа.
4.	Подготовка к коллоквиуму	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы.	См. разделы 7.2, 8, 9 данного документа.

1. Текущий контроль: подготовка к отчетам по самостоятельным работам.
2. Текущий контроль: перевод НТ литературы.
3. Промежуточная аттестация в форме контрольной работы.

Текущий контроль успеваемости осуществляется непрерывно, на протяжении всего курса. Прежде всего, это устный опрос по ходу практических занятий, выполняемый для

оперативной активизации внимания студентов и оценки их уровня восприятия. Результаты устного опроса учитываются при выполнении перевода НТ текстов. Каждую неделю осуществляется проверка словарного багажа, умение правильно произносит НТ терминологии, отдельные часто встречающиеся выражения, качественный перевод текста.

Промежуточный контроль проводится в форме контрольной работы, в которой содержатся теоретические вопросы и практический перевод НТ статей и словарный багаж студента.

Итоговый контроль проводится либо в виде зачета, либо в форме тестирования.

Оценка “отлично” ставится за уверенное владение материалом курса.

Оценка “хорошо” ставится при полном выполнении требований к прохождению курса и умении ориентироваться в изученном материале.

Оценка “удовлетворительно” ставится при достаточном выполнении требований к прохождению курса и владении конкретными знаниями по программе курса.

Оценка “неудовлетворительно” ставится, если требования к прохождению курса не выполнены и студент не может показать владение материалом.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Типовые контрольные задания

Вопросы по текущему контролю

- 1) Особенности перевода английского научно-технического стиля.
- 2) Специфика терминообразования в английском языке. Перевод терминов.
- 3) Русские эквиваленты некоторых английских: существительных, характерных для научной и технической литературы- approach, consideration, end, evidence experience, instance, procedure, technique.
- 4) Заменители существительных one, ones, that, those, the former, the latter.
- 5) Степени сравнения прилагательных в научно-технической литературе и их перевод.
- 6) Русские эквиваленты некоторых английских прилагательных (и производных от них наречий), характерных для научной и технической литературы- careful, carefully, Characteristic of, conventional, conventionally, different, extra, fair, fairly.
- 7) Русские эквиваленты некоторых английских прилагательных (и производных от них наречий), характерных для научной и технической литературы- marked, markedly, occasional, occasionally, specific, particular, previous, previously, repeated, repeatedly.
- 8) Место в предложении наречий образа действия, наречий, характеризующих научные и технические процессы. Место наречий, относящихся к предложению в целом, типа: fortunately, regrettably, unfortunately, undoubtedly, surprisingly. Роль и место в предложении наречий типа: however, nevertheless, again, also, now, thus, on the other hand.
- 9) Русские эквиваленты некоторых английских наречий, характерных для научной и технической литературы - however, again, also, now, thus, badly, alternatively, unfortunately, unlikely, well.
- 10) Особенности перевода предлогов употребляющихся в научно-технической литературе. (with, over, by, in under).
- 11) Особенности перевода союзов употребляющихся в научно-технической литературе (or, for, provided, both... and, either...or).
- 12) Количественные числительные, порядковые, дроби
- 13) Обозначения денежных сумм, проценты.
- 14) глагольные сочетания и структуры (rather than, Сочетание глагола to fail с инфинитивом).
- 15) Разграничение между действительным и страдательным залогом. Разграничение между страдательным и возвратным залогами при переводе с русского на английский.

- 16) Русские эквиваленты некоторых английских глаголов и глагольных сочетаний, характерных для научной и технической литературы (to affect, to assume, to specify, to claim, to be bound, to develop, to undergo, to be useful).
- 17) Русские эквиваленты некоторых английских глаголов и глагольных сочетаний, характерных для научной и технической литературы (to estimate, to follow, to hold, to involve, to need, to offer, to refer to, to suggest, to take, to treat).
- 18) Специфика перевода причастий и причастных оборотов.
- 19) Специфика перевода герундия и герундиальных оборотов.
- 20) Специфика перевода инфинитива и инфинитивных оборотов

Контрольные вопросы к итоговому контролю

Билеты к итоговому контролю формируются из вопросов к текущему контролю. В каждый билет входят 4 вопроса – 2 по теории и 2 практики перевода текста.

Примеры вопросов

- 1) Особенности перевода английского научно-технического стиля.
- 2) Специфика терминообразования в английском языке. Перевод терминов.
- 3) Русские эквиваленты некоторых английских: существительных, характерных для научной и технической литературы- approach, consideration, end, evidence experience, instance, procedure, technique.
- 4) Заменители существительных one, ones, that, those, the former, the latter.
- 5) Степени сравнения прилагательных в научно-технической литературе и их перевод.
- 6) Русские эквиваленты некоторых английских прилагательных (и производных от них наречий), характерных для научной и технической литературы- careful, carefully, Characteristic of, conventional, conventionally, different, extra, fair, fairly.
- 7) Русские эквиваленты некоторых английских прилагательных (и производных от них наречий), характерных для научной и технической литературы- marked, markedly, occasional, occasionally, specific, particular, previous, previously, repeated, repeatedly.
- 8) Место в предложении наречий образа действия, наречий, характеризующих научные и технические процессы. Место наречий, относящихся к предложению в целом, типа: fortunately, regrettably, unfortunately, undoubtedly, surprisingly. Роль и место в предложении наречий типа: however, nevertheless, again, also, now, thus, on the other hand.
- 9) Русские эквиваленты некоторых английских наречий, характерных для научной и технической литературы - however, again, also, now, thus, badly, alternatively, unfortunately, unlikely, well.
- 10) Особенности перевода предлогов употребляющихся в научно-технической литературе. (with, over, by, in under).
- 11) Особенности перевода союзов употребляющихся в научно-технической литературе (or, for, provided, both... and, either...or).
- 12) Количественные числительные, порядковые, дроби
- 13) Обозначения денежных сумм, проценты.
- 14) глагольные сочетания и структуры (rather than, Сочетание глагола to fail с нфинитивом).
- 15) Разграничение между действительным и страдательным залогом. Разграничение между страдательным и возвратным за логамы при переводе с русского на английский.
- 16) Русские эквиваленты некоторых английских глаголов и глагольных сочетаний, характерных для научной и технической литературы (to affect, to assume, to specify, to claim, to be bound, to develop, to undergo, to be useful).
- 17) Русские эквиваленты некоторых английских глаголов и глагольных сочетаний, характерных для научной и технической литературы (to estimate, to follow, to hold, to involve, to need, to offer, to refer to, to suggest, to take, to treat).
- 18) Специфика перевода причастий и причастных оборотов.

- 19) Специфика перевода герундия и герундиальных оборотов.
20) Специфика перевода инфинитива и инфинитивных оборотов

Тестовые задания

1. Атрибутивная группа "50-percent saturation efficiency" переводится как...
- 1) 50-процентный КПД насыщения *
 - 2) 50-процентов КПД насыщения
 - 3) КПД 50-процентов насыщения
2. Атрибутивная группа "ground-to-air missile" переводится как...
- 1) земля-воздух ракета
 - 2) ракета земля-воздух
 - 3) земле-воздушная ракета
3. Атрибутивная группа "Ge's Light Military Electronic Equipment Department" переводится как...
- 1) кафедра лёгкой световой электронной аппаратуры "Джи И"
 - 2) отдел лёгкого военного электронного оборудования фирмы „Дженерал Илектрик"
 - 3) отдел лёгкого электронного оборудования военной фирмы "Джи И"
 - 4) военный отдел светового электронного оборудования фирмы „Дженерал Илектрик"
4. Атрибутивная группа "control system applications" переводится как...
- 1) Контроль системных приложений
 - 2) Система применения управления
 - 3) Применение систем управления
 - 4) Управление применением систем
5. -check
- 1.25 tons читается...
- 1) one point two five tons*
 - 2) one point two five of a ton
 - 3) one point two five ton
 - 4) one and twenty-five ton
6. -check
- 6d читается как ...
- 1) six dollars
 - 2) sixpence
 - 3) six pennies
 - 4) six shillings
7. "After these substitutions one arrives at the following expression" переводится как...
- 1) После этих подстановок один получает следующее выражение
 - 2) После этих подстановок получают следующее выражение.
 - 3) После этих подстановок единица получает следующее выражение
 - 4) После этих подстановок однажды получают следующее выражение
8. The mathematical study of the forces, energy, and pressure in liquids in motion is...
- 1) Hydrodynamics
 - 2) Hydraulics
 - 3) Hydrolysis
9. Переведите повысив уровень объективности подачи информации "We had to repeat the experiment to check up the results."
- 1) Мы должны были повторить опыт, чтобы проверить результаты
 - 2) Нам пришлось повторить опыт, чтобы проверить результаты
 - 3) Пришлось повторить опыт, чтобы проверить результаты *
10. К особенностям научно-технического стиля в английском языке относятся...

- 1) Номинативность, использование эмоционально окрашенных эпитетов и широкое использование терминов.
 - 2) Глагольные заголовки, использование эмоционально окрашенных эпитетов и широкое использование терминов.
 - 3) Глагольные заголовки, номинативность, использование полисемии и терминов.
11. "One" в "The best approximation is given by a large flat screen and the worst by a small curved one. "
- 1) Указывает на количество
 - 2) Обобщает
 - 3) заменяет существительное
12. "Research results can neither be sheduled nor predicted." переводится как...
- 1) Результаты исследований можно или спланировать, или предсказать
 - 2) Результаты исследований нельзя ни спланировать, ни предсказать
 - 3) Результаты исследований можно как спланировать, так и предсказать
13. " These values are to be obtained with utmost precision" переводится как...
- 1) Эти величины можно высчитать с максимальной точностью.
 - 2) Эти величины необходимо высчитать с максимальной точностью.
 - 3) Эти величины высчитываются с максимальной точностью.
14. Функция глагола "do" в предложении The unit has no delay line of any kind and still the output signal does appear delayed.
- 1) смысловой глагол
 - 2) усилительная функция
 - 3) заместитель глагола
 - 4) вспомогательный глагол
15. В предложении "Should the specimen consist of a quantity of discrete particles, the number of these can be automatically ascertained" should это
- 1) вспомогательный глагол для образования сослагательного наклонения
 - 2) вспомогательный глагол для образования
 - 3) модальный глагол
 - 4) вспомогательный глагол для образования бессоюзного условного предложения
16. We have estimated the accuracy to be about 2%. переводится как...
- 1) Мы подсчитали, что точность составляет около 2%*
 - 2) Мы подсчитали, с точностью около 2%
 - 3) Мы оценили точность около 2%
17. "The author denies having been misled by erroneous results of the experiment." переводится как...
- 1) Автор отрицает, что ввел в заблуждение ошибочными результатами этого опыта.
 - 2) Автор отрицает, что был введен в заблуждение ошибочными результатами этого опыта.
 - 3) Автор отрицает, введение в заблуждение ошибочными результатами этого опыта.
18. Прилагательное "specific" в научно-технической литературе обычно переводится как
- 1) специальный
 - 2) специфический
 - 3) определенный
19. Слово "technique" в научно-технической литературе обычно переводится как
- 1) техника, машины
 - 2) технический
 - 3) технологический
 - 4) технология, метод
20. Существительное "end" в сочетании с to this.../ towards this... в научно-

технической литературе обычно переводится как

- 1) конец
- 2) финал
- 3) цель
- 4) задача

Практическое задание к зачету

Вариант 1

Переведите предложения

- 1) It is in this direction we must look for lighter construction.
- 2) It is only in this way that this parameter determines the length of the electron chain

Переведите определение

Zero. Naught; the starting point of any scale of measurement

Переведите текст

Kinetic theory of gases

A mathematical explanation of the behavior of gases on the assumption that gases consist of molecules which are in ceaseless motion in space, the kinetic energy of the molecules depending upon the temperature of the gas; the molecules are considered to be perfectly elastic particles which collide with each other and with walls of the containing vessel. The pressure exerted by a gas on the walls of the vessel is due to the collisions of the molecules with it. The gas laws may be shown to be in full agreement with this theory.

Вариант 2

Переведите предложения

- 1) One cannot predict when any individual resistor will fail.
- 2) The level of oxygen is constantly watched by the operator.

Переведите определение

Cytoplasm. The protoplasm of a living cell outside its nucleus.

Переведите текст

Wave motion

The propagation of a periodic disturbance carrying energy. At any point along the path of a wave motion, a periodic displacement or vibration about a mean position takes place. This may take the form of a displacement of air molecules (e.g. sound waves in air), or water molecules (waves on water), a displacement of elements of a string or wire, displacement of electric and magnetic vectors (electromagnetic waves), etc. The locus of these displacements at any instant is called the wave. The wave motion moves forward a distance equal to its wavelength in the time taken for the displacement at any point to undergo a complete cycle about its mean position.

Вариант 3

Переведите предложения

- 1) A modification to this condition will be dealt with later.
- 2) Then one compares the outputs of these detectors

Переведите определение

Filtration. The process of separating solids from liquids by passing through a filter.

.

Переведите текст

DEWAR FLASK

A glass vessel for keeping liquids at temperatures differing from that of the surrounding air. This is done by reducing to a minimum the transfer of heat between liquid and the air. Consists of a double-walled flask with the space between the two walls exhausted to a very high vacuum to minimize transfer of heat by convection and conduction. The inner surfaces of the walls are silvered to reduce transfer of heat by radiation; areas of

contact between the two walls are kept at minimum to limit conduction heat.

7.2. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля - 70% и промежуточного контроля - 30%.

Текущий контроль по дисциплине включает:

- посещение занятий - 10 баллов,
- выполнение лабораторных заданий – 40 баллов,
- выполнение домашних работ - 20 баллов.

Промежуточный контроль по дисциплине включает:

- письменная контрольная работа - 20 баллов,
- тестирование - 10 баллов.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка. Учебно-практическое пособие [Электронный ресурс] / Аликина Е.В.. – Москва: Евразийский открытый институт, 2010. – 167 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».
2. Соловьева, Анна Викторовна. Профессиональный перевод с помощью компьютера / А. В. Соловьева. - М. : Питер, 2008. - 158 с. + 1 эл. опт. диск (CDROM). - (... на компьютере) УДК 004.42
3. Семенов, Аркадий Львович. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160 с. : ил.. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 154-155. - Предм. указ.: с. 156-158
4. Гринев-Гриневиц, Сергей Викторович. Терминоведение : учеб. пособие / С. В. Гринев-Гриневиц. - М. : Академия, 2008. - 302, [1] с.. - (Высшее профессиональное образование. Филология). - Библиогр.: с. 292-301
5. Грамматические аспекты перевода : учебное пособие. – М.: Академия, 2010. – 235, [1] с.. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 230-233.
6. Миньяр-Белоручева, А. П. Англо-русские обороты научной речи. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Миньяр-Белоручева А. П.. – М.: Изд-во «ФЛИНТА», 2012. – 74 с. Полный текст находится в ЭБС Университетская библиотека онлайн».

Дополнительная литература

1. Пумпянский, Алексей Леонидович. Чтение и перевод английской научной и технической литературы : лексика, грамматика, фонетика, упражнения / А. Л. Пумпянский. - Минск : Попурри, 1997. - 608 с.
2. Коммисаров, Вилен Наумович. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие / В. Н. Коммисаров, А. Л. Коралова. - М. : Высш. шк., 1990. - 127 с.
3. Грамматические аспекты перевода : учебное пособие. – М.: Академия, 2010. – 235, [1] с.. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 230-233.
4. Марчук, Юрий Николаевич. Модели перевода : учеб. пособие / Ю. Н. Марчук. - М. : Академия, 2010. - 174, [1] с.. - (Высшее профессиональное образование. Языкознание). - Библиогр.: с. 168-172

5. Translation Theory: Texts for Analysis [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов направления 035700.62 всех профилей подготовки, всех форм обучения / ВятГУ, ГФ, каф. ин. яз.; сост. И. С. Злобина. – Киров: [б. и.], 2012. – 53 с.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: электронная библиотека / Науч. электрон. б-ка. - Москва, 1999 - . Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>. – Яз. рус., англ.
2. Moodle [Электронный ресурс]: система виртуального обучения: [база данных] / Даг. гос. ун-т. – Махачкала, г. – Доступ из сети ДГУ или, после регистрации из сети ун-та, из любой точки, имеющей доступ в интернет. – URL: <http://moodle.dgu.ru/>
3. Электронный каталог НБ ДГУ [Электронный ресурс]: база данных содержит сведения о всех видах лит, поступающих в фонд НБ ДГУ/Дагестанский гос. ун-т. – Махачкала, 2010 – Режим доступа: <http://elib.dgu.ru>, свободный

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Методические указания студентам должны раскрывать рекомендуемый режим и характер учебной работы по изучению теоретического курса (или его раздела/части), практических и/или семинарских занятий, лабораторных работ (практикумов), и практическому применению изученного материала, по выполнению заданий для самостоятельной работы, по использованию информационных технологий и т.д. Методические указания должны мотивировать студента к самостоятельной работе и не подменять учебную литературу.

Указывается **перечень** учебно-методических изданий, рекомендуемых студентам для подготовки к занятиям и выполнения самостоятельной работы, а также методические материалы на бумажных и/или электронных носителях, выпущенные кафедрой своими силами и предоставляемые студентам во время занятий:

- рабочие тетради студентов;
- наглядные пособия;
- гlossарий (словарь терминов по тематике дисциплины);
- тезисы лекций,
- раздаточный материал и др.

Самостоятельная работа студентов, предусмотренная учебным планом в объеме не менее 50-70% общего количества часов, должна соответствовать более глубокому усвоению изучаемого курса, формировать навыки исследовательской работы и ориентировать студентов на умение применять теоретические знания на практике.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

Задания по самостоятельной работе могут быть оформлены в виде таблицы с указанием конкретного вида самостоятельной работы:

- конспектирование первоисточников и другой учебной литературы;
- проработка учебного материала (по конспектам лекций учебной и научной литературе) и подготовка докладов на семинарах и практических занятиях, к участию в тематических дискуссиях и деловых играх;
- работа с нормативными документами и законодательной базой; -поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка заключения по обзору;
- выполнение контрольных работ, творческих (проектных) заданий, курсовых работ (проектов);

- решение задач, упражнений;
- написание рефератов (эссе);
- работа с тестами и вопросами для самопроверки;
- выполнение переводов на иностранные языки/с иностранных языков;
- моделирование и/или анализ конкретных проблемных ситуаций ситуации;
- обработка статистических данных, нормативных материалов;
- анализ статистических и фактических материалов, составление выводов на основе проведенного анализа и т.д.

Самостоятельная работа должна носить систематический характер, быть интересной и привлекательной для студента.

Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем и учитываются при аттестации студента (зачет, экзамен). При этом проводятся: тестирование, экспресс-опрос на семинарских и практических занятиях, заслушивание докладов, проверка письменных работ и т.д.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине «Физическая химия» используются следующие информационные технологии:

- Программа для ЭВМ Microsoft. Производитель: Microsoft Corporation
- ABBYY Fine reader 10 Professional Edition
- Acrobat Professional 9 Academic Edition и Acrobat Professional 9 DVD Set Russian Windows
- ChemOffice Professional Academic Edition
- Office Professional Plus 2013 Russian OLP NL Academic
- Windows 7 Professional and Professional K

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО кафедра имеет специально оборудованную учебную аудиторию для проведения лекционных и семинарских занятий по потокам студентов. Помещение для практических занятий укомплектовано техническими средствами обучения (экран настенный с электроприводом и дистанционным управлением, мультимедиа проектор с ноутбуком).